





АРАБСКИЕ СКАЗКИ



КНИГА ТЫСЯЧИ И ОДНОЙ НОЧИ

ПОЛНОЕ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ
ИЗДАНИЕ В ДВУХ ТОМАХ

ТОМ ПЕРВЫЙ



Издательство
АЛЬФА-КНИГА
Москва
2017

УДК 839.5/8(Араб.)
ББК 82.3(3)

Серия основана
в 2007 году

Перевод с арабского
М. Салье

Печатается по изданию: Гослитиздат, 1959.
«Книга тысячи и одной ночи». Т. 1—8

Арабские сказки. Книга тысячи и одной ночи. Полное иллюстрированное издание в двух томах. Том 1/Пер. с араб. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017. — 1263 с.: ил. — (Полное иллюстрированное издание в двух томах).

ISBN 978-5-9922-2450-4
ISBN 978-5-9922-2451-1 (т. 1)

В двух томах публикуется полное собрание знаменитых арабских сказок, известных под названием «Книга тысячи и одной ночи» — блистательного литературного памятника письменного и фольклорного наследия средневекового Востока. В Приложение вошли сказки из более позднего собрания арабских сказок, которые исторически не входят в классическую «Книгу тысячи и одной ночи».

В первый том вошли сказки, которые рассказывала Шахразада с 1 по 466 ночь. Издание снабжено многочисленными иллюстрациями художников XIX века.

УДК 839.5/8(Араб.)
ББК 82.3(3)

ISBN 978-5-9922-2450-4
ISBN 978-5-9922-2451-1 (т. 1)

© Перевод. М. Салье, наследники, 2017
© Художественное оформление,
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017



СОДЕРЖАНИЕ

Рассказ о царе Шахрияре и его брате	7
Рассказ о быке с ослом	14
Сказка о купце и духе (ночи 1—2)	19
Рассказ первого старца (ночь 1)	22
Рассказ второго старца (ночь 2)	27
Рассказ третьего старца (ночь 2)	31
Сказка о рыбаке (ночи 3—9)	34
Повесть о везире царя Юнана (ночи 4—5)	40
Рассказ о царе ас-Синдбаде (ночь 5)	44
Сказка о коварном везире (ночь 5)	45
Рассказ заколдованного юноши (ночи 7—9)	58
Рассказ о носильщике и трех девушках (ночи 9—11)	67
Рассказ первого календера (ночи 11—12)	85
Рассказ второго календера (ночи 12—13)	91
Сказка о завистнике и внушившем зависть (ночь 13)	100
Рассказ третьего календера (ночи 14—16)	117
Рассказ первой девушки (ночи 16—18)	132
Рассказ второй девушки (ночь 18)	143
Рассказ о трех яблоках (ночи 19—20)	153
Рассказ о везире Нур-ад-дине и его брате (ночи 20—24)	162
Сказка о горбуне (ночи 25—34)	210
Рассказ христианина (ночи 25—27)	215
Рассказ надсмотрщика (ночи 27—28)	227
Рассказ врача-еврея (ночи 28—29)	236
Рассказ портного (ночи 29—31)	244
Рассказ цирюльника о самом себе (ночь 31)	257
Рассказ о первом брате цирюльника (ночь 31)	259
Рассказ о втором брате цирюльника (ночи 31—32)	262
Рассказ о третьем брате цирюльника (ночи 31—32)	265
Рассказ о четвертом брате цирюльника (ночь 32)	268
Рассказ о пятом брате цирюльника (ночи 32—33)	270
Рассказ о шестом брате цирюльника (ночь 33)	278
Рассказ о двух везирях и Анис аль-Джалис (ночи 34—38)	286
Рассказ о Ганиме ибн Айюбе (ночи 39—45)	321
Рассказ первого внуха (ночь 39)	324
Рассказ второго внуха (ночи 39—40)	325
Повесть о царе Омаре ибн ан-Нумане и его сыне Шарр-Кане, и другом сыне Дау-аль-Макане, и о случившихся с ними чудесах и диковинах (ночи 45—145)	350
Повесть о Тадж-аль-Мулук (ночи 107—136)	479
Повесть о любящем и любимом (ночи 111—128)	488
Повесть о Тадж-аль-Мулук (Продолжение)	522
Повесть о царе Омаре ибн ан-Нумане (Продолжение)	553
Рассказ о любителе хашиша (ночи 142—144)	581
Рассказ бедуина Хаммада (ночь 144)	588
Рассказы о животных и птицах (ночи 145—152)	596
Рассказ о гусыне и львенке (ночь 146)	596
Рассказ о газеленке и паве (ночь 147)	601

Рассказ о голубях и богомольце (<i>ночь 148</i>)	603
Рассказ о богомольце и ангеле (<i>ночь 148</i>)	603
Рассказ о водяной птице и черепахе (<i>ночь 148</i>)	605
Рассказ о лисице и волке (<i>ночи 148—150</i>)	607
Рассказ о мышши и ласке (<i>ночь 150</i>)	617
Рассказ о вороне и коте (<i>ночь 150</i>)	618
Рассказ о вороне и лисице, о блохе и мышши, о соколе и о воробье (<i>ночи 150—152</i>)	619
Рассказ про ежа и вяхиря (<i>ночь 152</i>)	622
Рассказ о купце и двух злодеях (<i>ночь 152</i>)	623
Рассказ о ткаче и фокуснике (<i>ночь 152</i>)	624
Рассказ о воробье и павлине (<i>ночь 152</i>)	625
Повесть об Али ибн Беккаре и Шамс-ан-Нахар (<i>ночи 153—169</i>)	627
Повесть о царе Шахрамане, сыне его Камар-аз-Замане и царевне Будур (<i>ночи 170—249</i>)	674
Рассказ об аль-Амджаде и аль-Асаде (<i>ночи 217—247</i>)	760
Повесть о Ниме и Нум (<i>ночи 237—246</i>)	799
Рассказ об аль-Амджаде и аль-Асаде (<i>Продолжение</i>)	818
Повесть о Камар-аз-Замане и царевне Будур (<i>Продолжение</i>)	821
Рассказ об Ала-ад-дине Абу-ш-Шамате (<i>ночи 249—270</i>)	824
Рассказ о Хатиме-ат-Таи (<i>ночи 270—271</i>)	880
Рассказ о Мане ибн Заида (<i>ночи 271—272</i>)	883
Рассказ о городе Лабтайте (<i>ночи 272—273</i>)	886
Рассказ о халифе Хишаме и юноше (<i>ночь 273</i>)	888
Рассказ об Ибрахиме ибн аль-Махди (<i>ночи 273—276</i>)	890
Рассказ об Абд-Аллахе сыне Абу-Киябы (<i>ночи 276—279</i>)	897
Рассказ об Исхаке Мосульском (<i>ночи 279—282</i>)	902
Рассказ о чистильщике и женщине (<i>ночи 282—285</i>)	906
Рассказ о лже-халифе (<i>ночи 285—294</i>)	910
Рассказ о мешке (<i>ночи 294—296</i>)	925
Рассказ об Абу-Юсуфе (<i>ночи 296—297</i>)	929
Рассказ об Халиде ибн Абд-Аллахе аль-Касри (<i>ночи 297—299</i>)	932
Рассказ о Джафаре Бармакиде и продавце бобов (<i>ночь 299</i>)	935
Рассказ об Абу-Мухаммеде-лентяе (<i>ночи 299—305</i>)	937
Рассказ о великодушии Яхьи ибн Халида (<i>ночи 305—306</i>)	953
Рассказ о подделанном письме (<i>ночи 306—307</i>)	956
Рассказ об ученом и халифе аль-Мамуне (<i>ночи 307—308</i>)	959
Рассказ об Али-Шаре и Зумурруд (<i>ночи 308—327</i>)	961
Рассказ о Джубейре ибн Умейре и Будур (<i>ночи 327—334</i>)	992
Рассказ о шести невольницах (<i>ночи 334—338</i>)	1007
Повесть о Харуне ар-Рашиде и невольнице (<i>ночи 338—340</i>)	1018
Рассказ о бедняке и собаке (<i>ночи 340—341</i>)	1022
Рассказ о вали Хусам-ад-дине (<i>ночи 341—342</i>)	1025
Рассказ об ан-Насире и трех вали (<i>ночи 342—344</i>)	1027
Рассказ о воре и меняле (<i>ночи 344—345</i>)	1030
Рассказ о вали и работнике (<i>ночи 345—346</i>)	1031
Рассказ об Ибрахиме и невольнице (<i>ночи 346—347</i>)	1032
Рассказ о женщине с отрубленными руками (<i>ночи 347—348</i>)	1035
Рассказ о бедняке и женщине (<i>ночи 348—349</i>)	1037
Рассказ об Абу-Хассане-аз-Зияди (<i>ночи 349—351</i>)	1039
Рассказ о ювелире и трех незнакомцах (<i>ночь 351</i>)	1042
Рассказ о багдадце, который увидел сон (<i>ночи 351—352</i>)	1043
Рассказ об аль-Мутеваккиле и его невольнице (<i>ночи 352—353</i>)	1045
Рассказ о женщине и медведе (<i>ночи 353—355</i>)	1047
Рассказ о девушке и обезьяне (<i>ночи 355—357</i>)	1050
Рассказ о коне из черного дерева (<i>ночи 357—371</i>)	1052
Рассказ об Унс-аль-Вуджуде и аль-Вард-фи-ль-Акмам (<i>ночи 371—381</i>)	1073

Рассказ об Абу-Новасе и трех юношах (ночи 381—383)	1101
Рассказ об Абд-Аллахе ибн Мамар (ночь 383)	1105
Рассказ об узрите и его возлюбленной (ночи 383—384)	1106
Рассказ о везире Бедр-ад-дине (ночь 384)	1108
Рассказ о школьнике и школьнице (ночи 384—385)	1110
Рассказ об аль-Муталаммисе (ночь 385)	1112
Рассказ о Харуне ар-Рашиде и Ситт-Зубейде (ночи 385—386)	1113
Рассказ о халифе, невольнице и Абу-Новасе (ночь 386)	1115
Рассказ о Мусабе ибн аз-Зубейре и Аише (ночи 386—387)	1117
Рассказ о Харуне ар-Рашиде и невольницах (ночь 387)	1119
Рассказ о мельнике и его жене (ночи 387—388)	1120
Рассказ о воре и простаче (ночь 388)	1121
Рассказ о Ситт-Зубейде и Абу-Юсуфе (ночи 388—389)	1122
Рассказ об аль-Хакиме и купце (ночь 389)	1123
Рассказ об Ануширване и женщине (ночи 389—390)	1124
Рассказ о водоносе и жене ювелира (ночи 390—391)	1126
Рассказ о Ширин и рыбаке (ночь 391)	1128
Рассказ о Яхье ибн Халиде и его госте (ночи 391—392)	1130
Рассказ об аль-Амине и невольнице (ночь 392)	1131
Рассказ о Саиде ибн Салиме аль-Бахили (ночи 392—393)	1132
Рассказ о женщине и рыбе (ночи 393—394)	1134
Рассказ о женщине и лживых старцах (ночь 394)	1135
Рассказ о Джафаре Бармакиде и больном старике (ночи 394—395)	1136
Рассказ о честном юноше (ночи 395—397)	1138
Рассказ об аль-Мамуне и пирамидах (ночи 397—398)	1141
Рассказ о воре, обокравшем вора (ночи 398—399)	1143
Рассказ о Масруре и ибн аль-Кариби (ночи 399—401)	1145
Рассказ о благочестивом царевиче (ночи 401—402)	1147
Рассказ о влюбленном учителе (ночи 402—403)	1151
Рассказ о глупом учителе (ночь 403)	1153
Рассказ о неграмотном учителе (ночи 403—404)	1154
Рассказ о царе и женщине (ночь 404)	1156
Рассказ об яйце птицы рухх (ночи 404—405)	1157
Рассказ об Ади ибн Зейде и Марии (ночи 405—407)	1159
Рассказ о Дибиле и Муслиме ибн аль-Валиде (ночь 407)	1162
Рассказ об Исхаке Мосульском и девушке (ночи 407—409)	1164
Рассказ о юноше, певце и девушке (ночи 409—410)	1168
Рассказ о влюбленных, погибших от любви (ночи 410—411)	1170
Рассказ об аль-Мубарраде и бесноватом (ночи 411—412)	1172
Рассказ о мусульманине и христианке (ночи 412—414)	1174
Рассказ об Абу-Исе и Куррат-аль-Айн (ночи 414—418)	1177
Рассказ об аль-Амине и невольнице (ночи 418—419)	1183
Рассказ об аль-Мутеваккиле и ибн Хакане (ночь 419)	1184
Рассказ об ученой женщине (ночи 419—423)	1185
Рассказ об Абу-Сувейде и старухе (ночи 423—424)	1191
Рассказ об ибн Тахире и Мунис (ночь 424)	1192
Рассказ об Абу-ль-Айна и двух женщинах (ночь 424)	1193
Рассказ о купце Али-египтянине (ночи 424—434)	1194
Рассказ о старухе и паломнике (ночи 434—436)	1213
Рассказ о Таваддуд (ночи 436—462)	1215
Рассказ о царе и ангеле (ночь 462)	1249
Рассказ о горделивом царе (ночь 462)	1251
Рассказ о царе-притеснителе (ночь 463)	1253
Рассказ о Зу-ль-Карнейне (ночь 464)	1254
Рассказ о царе Ануширване (ночи 464—465)	1256
Рассказ о праведной женщине (ночи 465—466)	1258





АРАБСКИЕ СКАЗКИ



КНИГА ТЫСЯЧИ И ОДНОЙ НОЧИ

ПОЛНОЕ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ
ИЗДАНИЕ В ДВУХ ТОМАХ

ТОМ ВТОРОЙ



Издательство
АЛЬФА-КНИГА
Москва
2017

УДК 839.5/8(Араб.)
ББК 82.3(3)

Серия основана
в 2007 году

Перевод с арабского
М. Салье

Печатается по изданию: Гослитиздат, 1959.
«Книга тысячи и одной ночи». Т. 1—8

Арабские сказки. Книга тысячи и одной ночи. Полное иллюстрированное издание в двух томах. Том 2/Пер. с араб. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017. — 1262 с.: ил. — (Полное иллюстрированное издание в двух томах).

ISBN 978-5-9922-2450-4
ISBN 978-5-9922-2452-8 (т. 2)

Во второй том вошли сказки, которые рассказывала Шахразада с 467 по 1001 ночь. В Приложении даны сказки из более позднего собрания арабских сказок, которые исторически не входят в классическую «Книгу тысячи и одной ночи», — «Рассказ про Али-Баба и сорок разбойников...», «Рассказ про Ала ад-Дина и волшебный светильник», «Халиф на час...». Издание снабжено многочисленными иллюстрациями художников XIX века.

УДК 839.5/8(Араб.)
ББК 82.3(3)

ISBN 978-5-9922-2450-4
ISBN 978-5-9922-2452-8 (т. 2)

© Перевод. М. Салье, наследники, 2017
© Художественное оформление,
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017



СОДЕРЖАНИЕ

Рассказ о женщине и ребенке (ночь 467)	7
Рассказ о праведном невольнике (ночь 468)	10
Рассказ о праведных супругах (ночи 469—470)	13
Рассказ об аль-Хаджжадже и юноше (ночь 471)	17
Рассказ о кузнеце (ночи 470—472)	19
Рассказ о богомольце и облаке (ночи 473—474)	22
Рассказ о мусульманине и христианке (ночи 474—477)	25
Рассказ об Ибн аль-Хаввасе (ночи 477—478)	29
Рассказ об одном из пророков (ночи 478—479)	32
Рассказ о перевозчике и праведном юноше (ночь 479)	34
Рассказ о царе и двух братьях (ночи 479—481)	36
Рассказ об Абу-ль-Хасане и прокаженном (ночи 481—482)	40
Рассказ о Хасибе и царице змей (ночи 482—536)	43
Сказка о Синдбаде-мореходе (ночи 536—566)	112
Рассказ о первом путешествии (ночи 538—542)	115
Рассказ о втором путешествии (ночи 542—546)	123
Рассказ о третьем путешествии (ночи 546—550)	131
Рассказ о четвертом путешествии (ночи 550—556)	141
Рассказ о пятом путешествии (ночи 556—559)	154
Рассказ о шестом путешествии (ночи 559—563)	163
Рассказ о седьмом путешествии (ночи 563—566)	170
Повесть о медном городе (ночи 566—578)	178
Рассказ о царевиче и семи везирах (ночи 578—606)	206
Рассказ первого везира (ночи 578—579)	207
Первый рассказ невольницы (ночи 579—580)	210
Рассказ второго везира (ночи 580—581)	211
Второй рассказ невольницы (ночи 581—582)	212
Рассказ третьего везира (ночь 582)	214
Третий рассказ невольницы (ночи 582—584)	215
Рассказ четвертого везира (ночи 584—586)	219
Четвертый рассказ невольницы (ночи 586—587)	221
Рассказ пятого везира (ночи 587—591)	224
Пятый рассказ невольницы (ночи 591—593)	228
Рассказ шестого везира (ночи 593—596)	231
Шестой рассказ невольницы (ночи 596—598)	236
Рассказ седьмого везира (ночи 598—602)	240
Рассказ о царевиче и семи везирах (Продолжение) (ночи 602—606)	247
Рассказ о невольнице и молоке (ночь 603)	247
Рассказ о купце и слепом старце (ночи 603—605)	248
Рассказ о ребенке и сторожике (ночи 605—606)	251
Сказка о Джударе (ночи 606—624)	253
Рассказ об Аджибе и Гарибе (ночи 624—680)	290
Рассказ об Утбе и Рейе (ночи 680—681)	374

Рассказ о Хинд, дочери ан-Нумана (ночи 681—683)	378
Рассказ об Икриме и Хузейме (ночи 683—684)	381
Рассказ об Юнусе и незнакомце (ночи 684—685)	385
Рассказ об ар-Рашиде и девушке (ночи 685—686)	388
Рассказ об аль-Асмаи и трех девушках (ночи 686—687)	391
Рассказ об Ибрахиме Мосульском и дьяволе (ночи 687—688)	394
Рассказ о Джамиле и сыне его дяди (ночи 688—691)	397
Рассказ о Муавии и бедуине (ночи 691—693)	402
Рассказ о Дамре и его возлюбленной (ночи 693—695)	407
Рассказ об Исхаке Мосульском и слепце (ночи 695—696)	411
Рассказ об Ибрахиме и юноше (ночи 696—697)	414
Рассказ о везире ибн Мерване и юноше (ночи 697—698)	417
Рассказ о Далиле-Хитрице и Али-Зейбаке каирском (ночи 698—719)	419
Повесть об Ардешире и Хайят-ан-Нуфус (ночи 719—738)	460
Сказка о Бедр-Басиме и Джаухаре (ночи 738—756)	498
Сказка о Сейф-аль-Мулуке (ночи 756—778)	541
Сказка о Хасане басрийском (ночи 778—831)	594
Сказка о рыбаке Халифе (ночи 831—845)	703
Рассказ о Масруре и Зейн-аль-Мавасиф (ночи 845—863)	734
Сказка о Нур-ад-дине и Мариам-кушачнице (ночи 863—894)	774
Сказка о саидийце и франкской женщине (ночи 894—896)	848
Сказка о юноше и невольнице (ночи 896—899)	852
Сказка о Джиллиаде и Шимасе (ночи 899—930)	858
Сказка об Абу-Кире и Абу-Сире (ночи 930—940)	917
Сказка об Абд-Аллахе земном и Абд-Аллахе морском (ночи 940—946)	942
Сказка об Абу-ль-Хасане из Омана (ночи 946—952)	958
Рассказ об Ибрахиме и Джамиле (ночи 952—959)	970
Рассказ об Абу-ль-Хасане из Хорасана (ночи 959—963)	988
Сказка о Камар-аз-Замане и жене ювелира (ночи 963—978)	1000
Рассказ об Абд-Аллахе ибн Фадиле (ночи 978—989)	1036
Рассказ о Маруфе-башмачнике (ночи 989—1001)	1064
Рассказ о царе Шахрияре и Шахразде (Заключение)	1107
ПРИЛОЖЕНИЕ	
Рассказ про Ала ад-Дина и волшебный светильник	1111
Рассказ про Али-Баба и сорок разбойников и невольницу Марджану, полностью и до конца	1168
Халиф на час, или Рассказ про Абу-ль-Хасана-кутилу	1204
Послесловие	1255